

Abstrakt

Práce se zabývá srovnáním pidginu russenorsk se současnou norštinou (konkrétně její dominantní formou zvanou bokmål). Jejím cílem je jednak popsat podobnosti obou jazyků a jednak zjistit, do jaké míry je jazyk russenorsk srozumitelný pro současné Nory. Hlavní část práce porovnává pidžin russenorsk s norským jazykem na morfoložické, syntaktické a lexikální rovině. Primárně se věnuje větným členům, slovoťvorbě a strukťure vět. Práce se důkladněji věnuje zmíněnému pidžinu, z norské gramatiky jsou zmíněny pouze relevantní aspekty. Russenorsk má mnoho společných rysů s norštinou, avšak je to pidžin složený ze dvou jazyků a ruština v něm také hraje určitou roli. Od norštiny se liší rozlišnými morfoložickými pravidly, syntaxí, limitovanou slovní zásobou s paralelními výrazy (ruského i norského původu). Druhou částí práce je krátká analýza dotazníku, ve kterém se nacházejí různé věty z russenorsk. Dotazník byl vyplněn anonymně Nory, kteří odpověděli na otázky a řešili úkoly týkající se překladu, porozumění a určování větných členů. Poznatky získané porovnáním russenorsk s norštinou a cílený dotazník nám pomohly odpovědět na otázku, zda Norové rozumějí russenorsk a do jaké míry.

Klíčová slova: russenorsk, norština, jazyk, lingvistika, jazykověda, pidžin